

SOME WAYS TO TRANSLATE ENGLISH PHRASAL VERBS INTO RUSSIAN

Radjabova Lyubov Usmanovna

Assistant of the Department of Uzbek Language and Literature, Bukhara branch of the Tashkent Institute of Irrigation and Agricultural Mechanization Engineers

Abstract: This article will be useful for readers to understand the essence of some semantic correspondences in the English and Russian verb systems. It is well known that in order to ensure adequate translation, the translator must be able to feel the nuances in the semantics of both the source and translated texts. The article explains that, when translating such lexical units into the native language, the translator can refer to the corresponding bilingual dictionary, but what about a deep understanding of why a particular phrasal verb is translated this way, and not otherwise.

Keywords: Semantic Correspondences, Ensuring Adequate Translation, Lexical Units, Phrasal Verb, Nuances in Semantics

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Раджабова Любовь Усмановна

Ассистент кафедры Узбекского языка и литературы, Бухарского филиала Ташкентского института инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства

Аннотация: Эта статья будет полезна читателям для понимания сути некоторых семантических соответствий в английской и русской глагольных системах. Общеизвестно, что для обеспечения адекватного перевода переводчик должен уметь чувствовать нюансы в семантике как исходного, так и переводного текстов. В статье объясняется что, при переводе подобных лексических единиц на родной язык переводчик может обратиться к соответствующему двуязычному словарю, но как быть с глубоким пониманием того, почему тот или иной фразовый глагол переводится именно так, а не иначе.

Ключевые слова: семантические соответствия, обеспечения адекватного перевода, лексические единицы, фразовый глагол, нюансы в семантике

Не претендуя на полноту, я надеюсь, что эта статья будет полезна читателям для понимания сути некоторых семантических соответствий в английской и русской глагольных системах. Общеизвестно, что для обеспечения адекватного перевода переводчик должен уметь чувствовать нюансы в семантике как исходного, так и переводного текстов. Английские фразовые глаголы (например, give up, break in, fall out) представляют для меня большой интерес в этом отношении, поскольку они обладают достаточно большим количеством семантических, грамматических и стилистических особенностей, что иногда затрудняет их точный перевод на русский язык. Конечно, при переводе подобных лексических единиц на родной язык переводчик может обратиться к соответствующему двуязычному словарю, но как быть с глубоким пониманием того, почему тот или иной фразовый глагол переводится именно так, а не иначе?

Помимо функции, аналогичной английским приставкам, русские глагольные приставки по своим семантическим функциям напоминают английские адвербиальные частицы.

Чтобы получить представление о семантических нюансах английских фразовых глаголов, давайте сначала рассмотрим их концептуальные особенности. В теории фразовые глаголы обычно рассматриваются как идиоматические комбинации глагола и наречной частицы. Точный статус

последней до сих пор дискутируется, ученые расходятся во мнении, является ли она наречием, препозитивным наречием, постпозитивным префиксом, особой частью речи и т.д. Однако здесь нас интересуют только особенности наречных частиц.

В целом, основной функцией фразовых глаголов является концептуальная категоризация действительности в сознании говорящего. Они обозначают не только действия или состояния, как это делают "обычные" глаголы, но и уточняют их пространственные, временные и другие характеристики. Эта способность описывать действия или состояния более точно, ярко и эмоционально определяется наречными компонентами фразовых глаголов. Сочетаясь с этими элементами, глаголы широкого значения подвергаются регулярному и систематическому умножению своих семантических функций. Хотя английский глагол не имеет последовательного структурного представления аспекта, наречные частицы либо придают глаголу дополнительное аспектуальное значение (например, длительный глагол *sit* сливается с частицей *down* в конечный фразовый глагол *sit down*), либо вносят лексическую модификацию в его основную семантику. В большинстве случаев наречные элементы обозначают общее пространственное направление действия или выражают его качественные или количественные характеристики, например начало (*set out*), продолжительность (*bum along*), завершение (*think out*), интенсивность (*hurry up*) и так далее.

Очевидно, что такие семантические особенности английских фразовых глаголов должны влиять на процесс их перевода на русский язык, который обладает высокоразвитой системой глагольных префиксов. Помимо функции, аналогичной английским приставкам, русские глагольные приставки по своим семантическим функциям напоминают английские наречные частицы, также обозначая различные качества действий и состояний. Как и наречные частицы в английском языке, русские префиксы являются лексически сильными. Например, русская приставка "раз-" обозначает:

- 1) деление на части (раскрошить);
- 2) распределение, направление действия в разные стороны (разъехаться);
- 3) действие в обратном направлении (разминировать);
- 4) прекращение действия или состояния (разлюбить);
- 5) усиление действия (расплясаться) [The Oxford Russian Dictionary].

Таким образом, при переводе с английского языка на русский значение английского адвербиального компонента фразового глагола передается в основном с помощью русской приставки, которая наиболее точно отражает характер описываемого действия или состояния. В большей степени это относится скорее к нюансам семантики, чем грамматики.

При переводе английских фразовых глаголов или предварительном анализе значения их наречных элементов всегда следует помнить об их поразительной полисемии, которая иногда граничит с омонимией. Сравните: *take in* (принимать кого-либо в своем доме с радушием, как гостя) и *take in* (обманывать кого-либо) (Longman Dictionary of Phrasal Verbs). Это справедливо и для русских приставок, одни и те же из которых в разных употреблениях приобретают разные оттенки значения. Именно поэтому представляется практически невозможным создать последовательную жесткую систему лексических соответствий между английскими наречными частицами и русскими приставками, не столкнувшись с многочисленными спорными проблемами.

Строго говоря, правильный перевод английских фразовых глаголов в значительной степени зависит от контекста, в котором они употребляются, что предполагает соответствующую интерпретацию описываемого действия. Изложив особенности действия, обозначаемого определенным фразовым глаголом, можно искать русский аналог-префикс, который наиболее близок в передаче той же идеи и отвечает лексическим и грамматическим требованиям перевода на язык перевода.

Например, предложение "*The attack had gone across the field, was held up by machine-munited fire from sunken road, encountered no resistance in the town, and reached the bank of the river*" [E. Hemingway, *A Way You'll Never Be*] следует перевести как "*Атака развертывалась на луку и была приостановлена пулеметным огнем с дорожной выемки, не встретила отпора в городе и закончилась на берегу реки*". Согласно Longman Dictionary of Phrasal Verbs, в приведенном выше контексте фразовый глагол *hold*

up имеет следующее значение: 2. *задерживать (что-л. или кого-л.)*. Русская приставка "при-" адекватно передает мысль о том, что атака была отложена лишь на некоторое время.

Для предложения "*Three or four times while I was going through their envelopes, I was tempted to get up and make a formal protest to M.Yoshoto*" [J. D. Salinger, *De Daumier-Smith's Blue Period*] лучшим переводом будет "*И когда я просматривал их работы, меня не раз так и подмывало вскочить и обратиться с официальным протестом к мосье Йошото*", поскольку существует соответствующее семантическое соответствие между наречным элементом *through* в фразовом глаголе *going through* и русской приставкой "про-" в глаголе "*просматривал*", оба обозначающие исчерпывающее действие.

Английские фразовые глаголы могут быть очень идиоматичными, их значения могут быть непредсказуемыми из суммы значений их составляющих (*например, take in (to deceive), lay down (to build), let on (to tell a secret)*). В таких случаях, когда контекст или профессиональный опыт не позволяют раскрыть смысл фразового глагола, переводчику может очень помочь хороший толковый или двуязычный словарь. Например, для человека, не являющегося носителем английского языка, в предложении "*He liked to break in his assistants slowly*" ни контекст, ни наречный элемент фразового глагола не намекают на истинное значение сочетания *break in*. Согласно Longman Dictionary of Phrasal Verbs, фразовый глагол *break in* имеет следующее "неожиданное" значение: 4. *помочь (кому-л.) привыкнуть (к работе и т.п.)*. В русском издании этого же словаря (Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь, издательство "Русский язык", Москва, 1997) трактует это значение таким же образом: 4. *вводить (кого-л.) в курс (новой работы и т.п.)*.

Я думаю, что тщательное изучение и последующее понимание семантических соответствий в английской и русской вербальных системах может стать довольно мощным инструментом в арсенале переводчика.

Литература:

1. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь, издательство "Русский язык", Москва, 1997
2. J. D. Salinger, *De Daumier-Smith's Blue Period*
3. E. Hemingway, *A Way You'll Never Be*
4. Longman Dictionary of Phrasal Verbs
5. Sh, J. S. (2021). COMPARATIVE TYPOLOGICAL ANALYSIS OF HOMONYMY AND POLYSEMY IN ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 93-97.
6. Sadikovna, M. M. (2020). СТРУКТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ. В научный сборник вошли научные работы, посвященные широкому кругу современных проблем науки и образования, вопросов образовательных технологий 2020.-436 с., 252.
7. Sadikovna, M. M. (2021). THE ORIGIN OF PROVERBS AND SAYINGS. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 106-110.
8. Uktamovich, R. A., & Jalilovna, J. L. (2021). THE PECULIARITIES OF PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE MAIN HERO IN J. ROWLINGS HEPTALOGY OF HARRY POTTER. *International Engineering Journal For Research & Development*, 6(2), 5-5.
9. Radjabova Lyubov Usmanovna. (2021). STATUS AND TRENDS OF INTERNET USE IN THE EDUCATION SYSTEM OF UZBEKISTAN. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 102–105. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/CKZGH>
10. Jumayeva, S. (2018). COMPARISON OF UZBEK AND GERMAN COMPOUND NOUNS. *Теория и практика современной науки*, (4), 50-52.
11. Jumayeva Sh. Sh. (2021). COMPARATIVE TYPOLOGICAL ANALYSIS OF HOMONYMY AND POLYSEMY IN ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 93–97. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/85GXT>
12. Bozorova Muhabbat Abdurahmonovna. (2020). PROVERBS IN SHAKESPEARE'S WORKS. *International Engineering Journal For Research & Development*, 5(7), 4. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/BSFJQ>

13. Bozorova Muhabbat Abdurahmonovna. (2021). INTERACTIVE METHODS AND THEIR ROLE IN EDUCATION IN THE UNIVERSITY. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 90–92. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/EP8TB>
14. Ismatovna, I. L. (2020). THE CONCEPT OF LEXIS AND THE LEXICAL SYSTEM. *International Engineering Journal For Research & Development*, 5(SPECIAL ISSUE), 3-3.
15. Idiyeva Lola Ismatovna. (2021). HUMOUR IN THE UPBRINGING AND EDUCATION OF THE MODERN TEENAGER. *Academicia Globe: Inderscience Research*, 2(6), 98–101. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/TJFKG>
16. Artikova M. M. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.
17. Артикова М. М. ИНТЕНСИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ //Интернаука. – 2017. – №. 9-2. – С. 9-11.
18. Khikmatovna J. N. NEW IN ENGLISH LANGUAGE DISTANCE TEACHING //International Engineering Journal For Research & Development. – 2020. – Т. 5. – №. 7. – С. 4-4.
19. Gafarova, Z. Z., Bozorova, M. A., Jumayeva, S., Idiyeva, L. I., & Radjabova, L. U. (2020). Synchronous Translation-a Complex Set of Cognitive Processes. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(1).